



比较分析印度、中国和西方文学对泰国文学发展的影响

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE INFLUENCE OF INDIAN, CHINESE AND WESTERN LITERATURE ON THE DEVELOPMENT OF THAI LITERATURE

赵平

ZHAO PING

华侨崇圣大学、中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

E-mail: zhaoping1880@gmail.com

Received: 28 September 2020 / Revised: 14 October 2020 / Accepted: 19 May 2022

摘要

在泰国文学的发展中从古代文学到近代文学，从近代文学过渡到现代文学，再进入到当代文学，每个发展阶段都能看到外国文学对泰国文学的影响。外国文学对泰国文学的影响不仅打造了泰国发展的基石，也促进了泰国文学的创作发展，推动了泰国文学的演变。在外国文学的影响下，泰国小说散文取代了诗歌戏曲的主导地位，成为泰国文学的主要体裁，使泰国文学向多元化的方向发展。论文通过对影响泰国文学发展的主要外国文学，即印度文学、中国文学和西方文学的对比分析，说明这些外国文学在影响泰国文学发展中起到的不同作用，主要影响因素和影响范围。论文还分析了这些外国文学在影响泰国文学发展方面各自的特点。

分析成果表明：印度文学对泰国文学的影响首先体现了佛教思想和文化在泰国文学中的主导地位。在印度文化和文学作品的影响下，形成了以诗歌戏剧为主要的文学体裁的创作模式，泰国作家从印度史诗和佛本生等故事中获取创作题材，改编和创作出具有泰国特色的文学作品。中国文学的影响是以古代翻译小说《三国演义》为先导，形成了中国古代演义小说的翻译潮，影响了部分泰国作家的文学创作，为泰国文学的发展和转型产生了一定的影响，也为之后西方现代翻译小说进入泰国文坛进行了预热。西方文学的影响发生在泰国文学的转型期，即从古代文学向近代文学和现代文学的演变时期。西方现代翻译小说的进入，不仅给泰国读者提供了新颖、多样的文学作品，也促进了泰国作家逐渐改变了以诗歌文学为主要的创作模式，出现了以小说体裁为主的创作模式，从整体上改变了泰国文学创作的发展方向。

关键词：泰国文学；外国文学；影响作用；比较分析



ABSTRACT

In the development of Thai literature, from ancient literature to modern literature, from modern literature to modern literature, and then to contemporary literature, the influence of foreign literature on Thai literature can be seen at every stage of development. The influence of foreign literature on Thai literature has not only created the cornerstone of Thailand's development, but also promoted the creation and development of Thai literature and promoted the evolution of Thai literature. Under the influence of foreign literature, Thai novels and proses have replaced the dominant position of poetry and drama, and become the main genre of Thai literature, making Thai literature develop in a diversified direction. Through a comparative analysis of the main foreign literature that affects the development of Thai literature, that is, Indian literature, Chinese literature and Western literature, the thesis explains the different roles these foreign literatures have played in influencing the development of Thai literature, the main influencing factors and the scope of influence. The thesis also analyzes the respective characteristics of these foreign literatures in influencing the development of Thai literature.

The analysis results show that the influence of Indian literature on Thai literature first reflects the dominant position of Buddhist thought and culture in Thai literature. Under the influence of Indian culture and literary works, a creative mode with poetry and drama as the main literary genre has been formed. Thai writers obtain creative themes from stories such as Indian epics and Buddha's life, and adapt and create literary works with Thai characteristics. The influence of Chinese literature was guided by the ancient translation novel "The Romance of the Three Kingdoms", which formed the translation wave of ancient Chinese romance novels, influenced the literary creation of some Thai writers, and exerted a certain influence on the development and transformation of Thai literature. After that, modern translated novels from the West entered the Thai literary world to warm up. The influence of Western literature occurred in the transition period of Thai literature, that is, the evolution period from ancient literature to modern literature and modern literature. The entry of modern Western translated novels has not only provided Thai readers with novel and diverse literary works, but also promoted the gradual change of Thai writers' creative mode based on poetry and literature, and the emergence of a creative mode based on novel genres. This changed the development direction of Thai literary creation.

Keywords: Thai literature, foreign literature, Influence, Comparative analysis



绪论

泰国文学的发展从发轫阶段，即素可泰时期兰甘亨的“石碑文学”开始就融入了外来文化。兰甘亨石碑的碑文约 1500 字，源于高棉字 13 个，专用字 11 个，巴利文 62 个，纯粹的泰国文字为 319 个，碑文中至少融合了三个国家的文字：泰国的（泰文），柬埔寨的（高棉文）和印度的（巴利文）。在约 1500 字的兰甘亨石碑中以文国为主，石碑的总用字量是 405 个，其中泰文占石碑文总字量的 78.7%，高棉字 13 个占 3.2%，专用字 11 个占 2.71%，巴利文 62 个占 15.3%。然而兰甘亨石碑的碑文不是为文学而做，而是为了记载对当时朝廷活动的记事备忘和颂扬。碑文记述了兰甘亨国王的经历，修建寺庙，供奉佛舍利和素可泰王朝的疆域等。碑文主要歌颂了兰甘亨国王的丰功伟绩。^① 如果说兰甘亨王朝时期的“石碑文学”中反映了外来文字的“影响”，那么到了大城王朝时期，具有代表性的文学作品反映的就是外来文学的影响了。

一、印度文学对泰国文学的影响

在大城王朝时期，印度文学主要以诗歌的形式开始进入泰国文学。从大城王朝、吞武里王朝到曼谷王朝中期，印度文学的影响占据了对泰国文学发展的主要地位。在印度诗歌和戏剧文学的影响下，泰国古代文学的发展也是以诗歌和戏剧为主。

印度诗歌和戏剧的影响主要在两个方面：一是对泰国作家的影响，二是对泰国读者的影响。印度文学诗歌和戏剧是泰国作家进行文学改编、移植和创作的主要源泉。印度文学中的大史诗，如《罗摩衍那》和《摩柯婆罗多》是泰国文人对印度文学进行模仿、改编和移植的主要文学作品。印度的《本生经》是印度的一部佛教寓言故事集，主要讲述佛陀释迦牟尼前生的故事，也是泰国作家进行文学写作的主要故事题材的来源。

例如在诗歌方面，泰国经典诗歌《拉玛坚》就是由印度诗歌《罗摩衍那》改编而来，并不断被泰国历代多个国王和宫廷作家文人所改编。《拉玛坚》是由印度史诗罗摩衍那派生出来的泰国史诗，也被改编为泰国的戏剧。除了《拉玛坚》外，由探马堤贝王子写的《帕玛莱堪奎》也是脱胎于古印度巴利文写成的《摩洛耶经》。泰国本土的诗歌《帕罗长诗》是在民间基础上创作的，包括众多民间作家和艺术家的智慧。但在语言方面，《帕罗长诗》中除了包含大量古代泰语词汇，也有一些外来语如高棉文、巴利文、梵语。在文化方面，《帕罗长诗》中体现了各种宗教的交织与结合，在诗中反映了佛教、印度教、原始宗教（巫师）等思想内容。

在印度文学的影响下，泰国作家改编移植了不少印度文学作品，也创作成大量的泰国文学作品和不少戏剧。从泰国文学发展的脉络来看，可以说没有印度文学为泰国文学发展提供的资源如体裁和题材，也就没有泰国文学的发展。印度文学对泰国文学的影响主要反映在泰国作家对印度

① 栾文华：《泰国文学史》，1998 年 3 月第 1 版，第 4 页

文学的改编、移植和创作方面。泰国作家从印度文学那里学习了诗歌的写作，学习了诗歌中不同的格律，学习了戏剧歌舞。

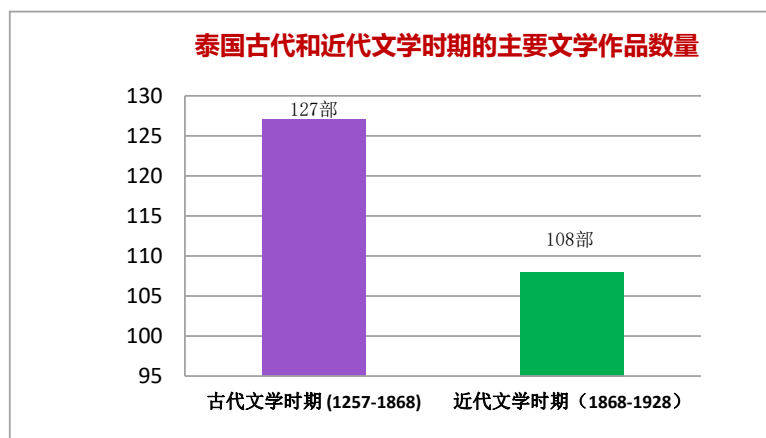


图 1 泰国古代和近代文学时期的主要文学作品数量

资料数据来源：栾文华：《泰国文学史》，社会科学文献出版社，1998年3月第1版

泰国作家在对印度文学作品的改编和移植的过程中逐渐有了自己的创作。泰国作家通过对印度文学作品的翻译，把印度文学本土化，在语言描述上和词汇运用上与泰国文化相融合，为泰国文学的发展打下了基础，由此泰国作家创作出了大批自己的文学作品。图表 1 和图 2 中显示了在古代文学时期和近代文学时期，在印度文学的影响下，以宫廷文人和作家为主导，引领了泰国古代文学，所以也成为宫廷文学。

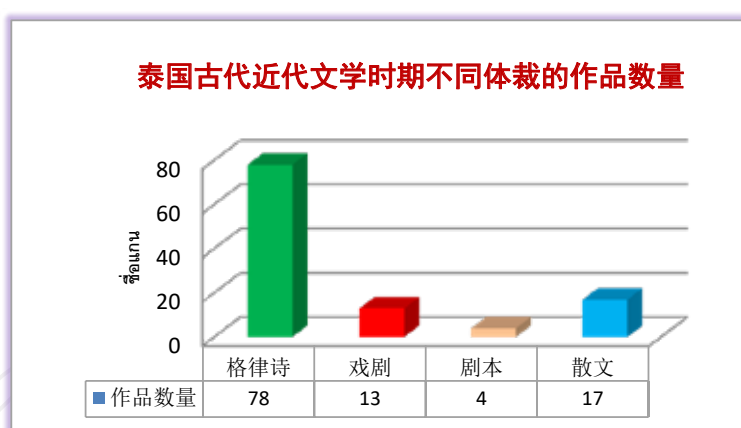


图 2 泰国古代近代文学时期不同体裁的作品数量

资料数据来源：栾文华：《泰国文学史》，社会科学文献出版社，1998年3月第1版



印度文学对泰国古代文学的影响主要有三个特点：

——**影响的全面性**：印度文学从体裁和题材方面全面影响了泰国古代文学在诗歌、戏剧、记行诗和散文等方面的改编、移植、模仿和创作，囊括了泰国古代文学中的全部体裁和大部分题材。

——**影响的长期性**：印度文学在泰国文学起步阶段就开始发生影响作用，从吞武里王朝时期到曼谷王朝中期，约长达 500 多年的时间里影响着泰国古代文学的发展，直到曼谷王朝七世王后才逐渐被西方文学的主要影响所代替，印度文学被说成是泰国文学的妈妈是有道理的。

——**影响的深入性**：自从印度佛教传入泰国，在兰甘亨王朝时期泰国有了统一的语言后，泰国在文化和语言上都浸润在印度文化之中，深深地受到佛教的熏陶。泰国对佛教的接受，对佛祖的崇拜，使泰国在文学上更容易，更直接，更深入和更广泛地接受和融合充满佛教色彩的印度文学，使印度文学成为推动和促进泰国古代文学发展的动力和资源。例如，从被多次改编的《拉马坚》到探马堤贝王子写的《帕玛莱堪奎》，再从《大世词》到泰国本土的诗歌《帕罗长诗》，都浸润着印度文化的甘露，为泰国文学的发展提供了丰富的创作源泉和灵感。

二、中国文学对泰国文学的影响

中国文学对泰国文学的影响与印度文学的影响不一样。与印度文学相比，中国文学对泰国文学的影响有以下几个异同点：

1. 进入泰国都要经过翻译阶段

与印度文学一样，中国文学进入泰国都要经过翻译的阶段。对印度文学主要是要把印度的摩揭陀文和巴利文先翻译成泰文，然后对翻译成泰文的印度文学作品的内容进行修改和润色。如泰国最早的《佛本生经》是用摩揭陀^①文（巴利文）写的。在大城王朝时期 1482 年（佛历 2025 年）由戴莱洛迦纳（德来洛加纳）国王召集文人学士集体翻译而成。然后由国王本人参与领导翻译校订，故称为《钦定佛本生经》（《大世词》）。它是第一次将泰国所有的律诗体裁融为一体，为后代诗歌创作规定了范例。^②由于《大世词》比较难懂，它是一行巴利文，一行翻译成的泰文，不易听懂，也不连贯。当时帕昭松探国王下令再编一部讲述佛祖前世故事的经典，于是又出现一部《大世赋》。在内容上《大世词》与《大世赋》差不多，都取材于《本生经》^③它不是一行巴利文一行泰文的排列，改变成一段巴利文，一段泰文的形式，易于不懂巴利文的善男信女理解其中的内容。^④

而中国文学进入泰国也是要经过先把中文翻译成泰文，然后再对初次翻译的泰文进行修改和润色。如对中国古代小说《三国演义》的翻译。中国古典文学名著《三国演义》是在 1802 年被译成了泰文，当年一世王委托著名诗人昭披耶帕康组成两个翻译班子，一个负责翻译《三国演义》，一个

① 摩揭陀：摩揭陀（Magadha kingdom），是古代中印度王国，佛陀时代印度四大国之一。

② 段立生：《泰国通史》（第二章 一、钦定佛本生经），上海社会科学出版社，2014。

③ 《本生经》是印度的一部佛教寓言故事集，约产生于公元前三世纪，是用古印度的一种方言巴利语撰写的，主要讲述佛陀释迦牟尼前生的故事。百度百科，<https://baike.baidu.com/item/本生经/6619390?fr=aladdin>

④ 栾文华：《泰国文学史》，1998 年 3 月第 1 版，第 17-18 页。



负责翻译《说汉》。由于没有精通中泰双语的文学翻译人员，于是先让精通中文但粗通泰文的中国人口译《三国演义》，然后由泰人作家对其进行笔头修改润色。原版的《三国演义》通过先口译，再笔译，有取舍，有加工的过程，变成了一本通过中泰翻译而浓缩的、精简的《三国》。泰国版的《三国》在翻译人员的共同努力下展现在泰国读者的面前，也成了泰国文学发展中的一部分。^①

在泰国古代文学时期，不论是翻译印度文学作品还翻译中国文学作品，翻译工作不像如今那样主要是一名译者或两三个译者，而是有一个翻译团队。集体翻译外来文学作品也是泰国古代文学早期的一个特点。

2. 中国文学进入泰国的时间比印度文学晚

在泰国古代和近代文学时期，印度文学对泰国文学的影响是全面的、长期的、起着主导地位。早在大城王朝时期（1350-1767）就进入了泰国文学，而中国文学进入泰国文学是在曼谷一世王时期（1782-1809），比印度文学至少晚了 400 多年。中国文学被翻译成泰文，在曼谷王朝时期与不同王朝的国王对中国古代文学的态度而定。如一世王、二世王喜欢文学，对中国古代演义小说感兴趣，翻译了不少中国古代小说。三世王对文学不感兴趣，对佛教情有独钟，停止了对中国文学作品的翻译。到了四世王、五世王和六世王时期，中国古代小说受到青睐，不少中国古代小说被翻译成了泰文。中国文学进入泰国文学市场是有阶段性的，不像印度文学是连贯的，从泰国文学发轫时期就进入了泰国文学。然而，在 1932 年 6 月 24 日泰国发生军人政变，推翻封建的君主体制，建立君主立宪制后，即在泰国现当代文学时期，中国文学作品是否能进入泰国读者市场，与生态环境和泰国政府对中国的政治态度有关。然而，在印度文学进入泰国文学的生态环境中，在读者市场和政治因素方面没有产生什么障碍。

3. 对泰国文学影响的局部性

由于宗教、文化、语言和传统等生态环境关系，印度文学对泰国文学的影响远远大于中国文学对泰国文学的影响。比如印度文学对泰国文学的影响是全面的，从文学体裁到题材，从诗歌到戏剧，从游记到散文，印度文学的影响无所不在。而中国古代小说进入泰国文坛后，只是小说的体裁和小说中对人物刻画和描写手法对一些泰国作家的文学创作具有一定的影响。

4. 对泰国读者影响大于对泰国作者的影响

印度文学不仅在文学体裁和题材方面影响了泰国文人的文学创作，而且也极大地影响着泰国读者的阅读情趣。在泰国古代文学时期，泰国文学主要以诗歌这种体裁为主，另外还有戏剧、散文和记行诗，但小说这种体裁并没有进入泰国古代文学创作中。虽然当时翻译了不少中国古代演义小说，但并没有影响到当时的作家采用小说这种体裁的文学创作形式。只是在泰国一些古代文学和现代文学的作品中借鉴了《三国》中一些人物形象和一些描写手法，对其它文学创作方面的影响不大。反倒是小说这种体裁创作出的中国古代演义精彩和生动的故事，对泰国读者产生了较大的影响，受到泰国读者的喜爱。在泰国读者市场方面，除了中国古代小说受到了泰国读者的喜

① 栾文华：《泰国文学史》，1998 年 3 月第 1 版，第 56-59 页。



爱外，在泰国现当代文学时期，翻译成泰文的鲁迅的作品，武侠小说和反映中国现代社会和文化的作品，也在不同时期、对不同年龄层的泰国读者都产生了不同的影响。

三、西方文学对泰国文学的影响

泰国文学进入现当代时期后，西方文学取代了印度文学对泰国文学影响的主导地位。西方文学之所以能够取代印度文学主要有两个主要原因：

一是资本主义发展迅速，西方国家的先进科技和文化让曼谷四世王、五世王和六世王看到泰国封建王朝的落后，认识到国家需要改革，对外开放。学习西方国家先进的管理和文化成为了他们的共识。即“四世王倡导学习西方，五世王进行改革，六世王继往开来”。在文学领域国王亲自翻译西方文学作品，开放留学生到西方学习，为泰国文学从古代文学向近代文学和现代文学的转型开创了局面，奠定了基础。

二是随着历史的演进，时代的进步和文学的发展，泰国古代文学已经走到了历史的转折点。从曼谷四世王开始的对外开放政策，为泰国向西方开放打开了一扇门，也为泰国培养了一批来自民间的以英语为主的翻译人才。在宫廷文学翻译人员退出泰国主要翻译领域后，民间翻译人员担当了西方文学作品的主要翻译工作。大量西方文学作品被翻译成泰文，就像当年泰国古代文学时期，印度文学被翻译成泰文一样，不仅影响了泰国作家的文学创作，也影响了泰国读者的阅读审美。正是由于大量西方文学作品被翻译成泰文，让泰国作家看到了小说这种体裁对文学创作的活力和对人物形象描写和刻画的发挥潜力，从而改变了以诗歌体裁为主的文学创作模式，以小说体裁为主的文学创作模式逐渐成为泰国文学近代文学和现代文学的主要文学体裁。

泰国作家通过对西方小说的模仿、借鉴和融合，各种小说的题材如雨后春笋般地进入了泰国读者市场，最终完成了泰国从古代文学向现代文学的转变，泰国文学从此进入了一个新的文学时代。1886 年五世王时期，泰国作家功姆銮皮里巴里察模仿英国短篇小说写成了泰国第一篇短篇小说《莎奴的回忆》。三十余年后，约 1913-1914 年间，泰国第一篇短篇小说问世。泰国出版了第一部长篇小说《并非仇敌》，作者是銮维腊沙巴里瓦（克鲁连），有意思的是这是一部对泰国第一部西方翻译长篇小说《仇敌》的反其意的戏作。

（一）西方文学与印度文学对泰国文学影响的异同

西方文学和印度文学一样都对泰国文学产生了全面的影响，即在总体上奠定或改变了泰国文学的创作体裁。所不同的是印度文学从一开始就奠定了泰国文学以诗歌这种体裁为主的创作模式，而西方文学的进入改变了印度文学以诗歌为主的模式，以小说为主的文学创作模式取代了以诗歌为主的文学创作模式。

在泰国文学发展的历史过程中，印度文学奠定了泰国文学的发展道路，以诗歌文学为主引领了泰国古代文学的发展。西方文学的进入，改变了泰国文学的发展道路，以小说文学推动了泰国现代文学的发展。在泰国文学的发展中，小说取代诗的文学主导地位在泰国文学史上具有里程碑的意义。



小说成为了泰国文学的主要体裁标志着泰国古代文学的结束，一个新的文学时代的来临和开始。这就是小说这种文学创作形式从此成为了泰国文学创作的主要体裁，与世界文学的发展同步。

(二) 西方文学与中国文学对泰国文学影响的异同

在泰国文学历史上，并不是西方文学的小说体裁第一次被翻译成泰文。早在曼谷一世王时期中国古代演义小说就已经被翻译成了泰文。中国古代演义小说以《三国演义》为代表，不仅走红了泰国版的《三国》，也促进了曼谷王朝初期和中期对中国古代演义小说的翻译，约 36 部中国古代文学作品被翻译成泰文。中国古代小说新颖的体裁，生动的故事，不同的文化背景吸引了泰国读者对中国古代演义小说的喜爱。但是对中国古代演义小说的翻译并没有像西方小说被翻译成泰文那样改变了泰国古代文学的发展方向和创作模式。诗歌文学依然是泰国古代文学体裁的主流，泰国作家并没有因中国古代小说的进入而改变以诗歌体裁作为文学创作的主要模式。但为什么西方翻译小说的进入却改变了泰国文学创作的主体，而中国文学的进入却没有呢？其主要原因有两个方面：一是影响泰国文学发展的客观环境不同，二是在不同的文学时期，泰国作家和读者对泰翻译小说影响的反映不同。

1. 对泰国文学发展产生不同影响的客观环境

在中国古代翻译小说进入泰国文学的时候，正值泰国古代诗歌文学发展的上升期。中国古代小说被翻译成泰文在当时产生的影响主要有两个方面：

一、当时曼谷一世王看中《三国演义》并不是它的文学价值，而是它的思想价值。小说中反映的“忠君”思想和“仁义”精神，正是一世王为了维护其统治的需要。一世王的意图与其说翻译《三国演义》主要是给泰国作家和普通读者看的，不如说更是给一世王统治下的文武百官看的。

二、文学的发展有其自身的发展规律和特点。由于《三国演义》本身的文学价值，精彩的故事情节，宏大的战争场面，鲜明的人物形象，给诗歌文学一统天下的泰国古代文学送来一股不同文学体裁的新风，因为作品翻译需要符合泰国文化语言习惯，产生了泰国版的《三国》，受到泰国读者喜爱，在泰国读者市场上掀起了一股《三国》热。《三国》对广大泰国读者的影响大于对文武百官的影响，文学作品魅力的影响大于政治思想需要的考量。

由于当时泰国古代文学正处在繁荣发展时期，中国古代小说进入泰文文坛并不具备改变泰国文学创作模式的客观条件。当时文学的客观环境是：一方面是处在上升期的泰国诗歌文学，另一方面是处在被翻译阅读赏阅期的中国古代小说文学。显然在泰国古代文学发展的上升期，虽然有中国古代翻译小说的进入，但只是作为泰国文学发展中的一个“陪伴”，丰富了泰国的读者阅读市场，为泰国读者打开了一扇了解中国历史和文化的窗口，让泰国读者通过这个窗口看到了中国古代小说的魅力，人物描写和刻画的精到，故事情节的跌宕起伏，以及战场上的神机妙算与刀光剑影。在曼谷一世王到六世王时期，虽然有近 36 部中国古代小说被翻译成泰文，还出现过《三国》热和“三国体”对泰国读者和部分泰国作家在创作上产生过影响，但由于当时历史环境和文学转型的客观条件不成熟，尽管有不少中国古代文学作品被翻译成泰文，但不可能从整体上改变对泰国古代文学以诗歌为主导的文学模式。

与中国古代翻译小说进入泰国文学的历史时期不同，西方文学作品，主要是小说被大量翻译到泰国的时期正是泰国古代文学的转型期。曼谷王朝通过四世王、五世王和六世王对西方的开放和学习，对泰国的政体、经济和教育等方面进行了一些改革，不仅如此，也在文学领域接受了西方的思想和文化。在曼谷王朝中期一些国王亲自翻译了一些西方文学作品，为西方文学作品进入泰国文坛起了主导作用。在泰国古代文学后期，古代文学逐渐失去了发展动力，除了诗歌和戏剧文学外，泰国作家似乎没有再从印度文学中学习更多的文学体裁，特别是小说这种体裁，造成泰国古代文学缺乏新的文学作品。泰国古代文学很难再有新的发展，对人物的描写和刻画被限制在各种格律之中，使文学创作处于萎靡不振的状态。在文学创作上作家要想有更自由的发挥和对人物形象的深入描写与心理刻画，需要新的体裁来补充，需要用更接地气的文学体裁来写大众文学。泰国古代文学已经走到了历史的转折点，这预示着泰国文学旧时代即将结束，新的时代即将到来。

泰国古代文学的转型与泰国王室起到的主要作用是分不开的。曼谷王朝从四世王到六世王与时俱进，在新的历史时期对封建王朝体制进行了一些改革，不仅促进了泰国政治体制和经济体制的部分改革，而且也推动了泰国文学的转型和演变。到了曼谷王朝六世王以后，泰国开始了从古代文学—近代文学—现代文学的转变。这个泰国文学历史发展的重要时期，不仅为西方翻译小说大量进入泰国文坛和读者市场提供了客观环境，也为泰国古代文学从诗歌文学向小说文学的转型准备了条件。由于中国古代翻译小说进入泰国古代文学时期不具备以上客观环境和条件，中国古代小说被翻译成泰文不可能对泰国文学体裁的转变产生决定性的和整体的影响。而西方现代翻译小说进入泰国文学之际，正是泰国文学的转型期，即泰国近代文学时期。这一时期不仅泰国古代文学很难按以前的文学模式继续发展，而且泰国作家也很难再沿用古代文学诗歌体裁的模式进行新的文学创作。这时，泰国文学和泰国作家都需要有新的发展方向 and 模式。西方大量翻译小说的进入从客观上和主观上为泰国文学的转型和文学创作体裁的转变提供了环境和条件。这就是在西方现代翻译小说和中国古代翻译小说在不同时期进入泰国文学，而对泰国古代文学产生不同影响的主要原因。

2. 泰国作家和读者对中国和西方翻译小说影响的不同反映

中国古代翻译小说和西方现代翻译小说分别进入泰国文坛，不仅有对泰国文学的发展产生不同的影响，而且也有对泰国作家和读者产生不同的影响。

(一) 对作者的影响方面

1. 中国古代翻译小说的影响

中国古代翻译小说对泰国作者的影响规模是小范围的，影响的作者是少部分的，对作者创作主要是在人物形象的刻画和描写方面。在中国古代翻译小说的影响方面是以中国古典小说《三国演义》为代表。比如《三国演义》中对不同人物性格的描写，君臣关系，孝道忠义等对泰国文学中故事的创作上有不同程度的影响。最有代表性的是顺吞蒲的长诗《帕阿派玛尼》。作品借鉴和吸收了不少中国古代文学作品的描写手法和对人物性格的塑造。受到泰国版的“三国体”的影响，一些泰国作家又对泰国版的《三国》进行了改编和重译。有些泰国作家模仿“三国体”撰写

以泰国历史为题材的作品，如 1928 年出版的《哥沙立》。泰国著名作家克立·巴莫不满《三国》中褒刘贬曹，就写了一本褒曹的“三国”，书名为《永恒的宰相——曹操》，也称《资本家版三国》。泰国著名作家雅可也写了一本《乞丐版三国》。泰国另一位作家乃温惠写了《咖啡馆版三国》，以及銓探玛皮莫用格伦素帕诗体写了《三国》中《吕布戏貂蝉》的故事。另外，中国古代小说《三国演义》被翻译成泰国版的《三国》后，在 20 世纪 40-60 年代，又有一些泰国作家取材于《三国》中的人物和故事，创作了《三国》题材的作品。如《怜人版三国》、《评论版三国》、《三国内幕》、《终身总理曹操》和《孟获》等^①。

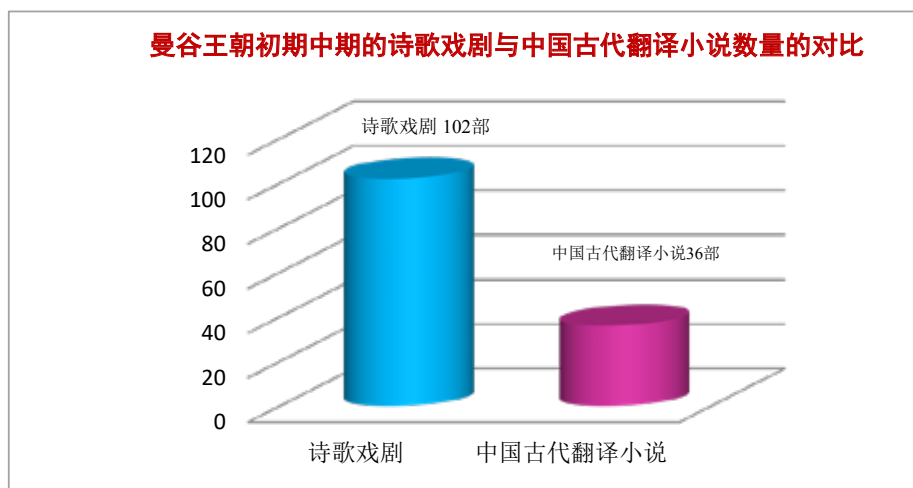


图 3 曼谷王朝初期和中期诗歌戏剧与中国古代翻译小说数量的对比

资料数据来源：栾文华：《泰国文学史》，社会科学文献出版社，1998 年 3 月第 1 版

随着泰国版《三国》的传播，中国古代小说《三国演义》中的故事也成为了泰国戏曲和说唱文学作品中的题材。如《献帝出游》、《吕布除董卓》、《周瑜决策取荆州》、《周瑜吐血》、《貂蝉诱董卓》等剧本相继问世。1893-1919 年泰国作家还从《三国》和《五代》中取材，把其中的故事改编成舞剧剧本《周瑜设计取荆州》和《沙密后效忠广因王》等。1915 年-1918 年泰国歌剧盛行，泰国作家取材《三国》改编成《董卓迷貂蝉》、《貂蝉诱董卓》和《刘备结亲》等剧本^②。

从中我们可以看到，尽管中国古代翻译小说对泰国文学的影响不是全面的，但其影响是深远的，在泰国文学发展史上具有开创性的意义。小说这种文学创作体裁因《三国演义》被翻译成泰文，第一次进入了泰国文学，在一定程度上为泰国文学转型期进行了预热，对后来西方现代翻译小说进入泰国文坛，最终导致了泰国古代文学从诗歌为主的创作模式向以小说体裁为主的创作模式的改变，从而也促进了泰国从宫廷文学向大众文学的改变。

① 王晓新：中国古典小说的翻译对泰国文学发展的影响（硕士论文），北京语言文化大学 2002 年

② 王晓新：中国古典小说的翻译对泰国文学发展的影响（硕士论文），北京语言文化大学 2002 年

2. 西方现代翻译小说的影响

西方现代翻译小说对泰国作家的影响是整体的和全面的。这是因为西方现代翻译小说进入泰国文学的时期，正处于泰国古代文学的转型期，泰国文学从上到下都开始逐渐接受西方现代翻译小说这种体裁。西方现代翻译小说故事新鲜，题材多样，描写手法新颖，对泰国读者有很大的吸引力。相反题材老旧的诗歌作品泰国读者开始失去了兴趣。面对读者市场的反应，泰国作家再按照过去诗歌文学的模式创作文学作品，已经开始失去读者市场。于是泰国作家开始尝试用小说这种体裁进行文学创作。他们模仿、借鉴和融合西方小说的创作手法，用反映大众社会的题材撰写了很多泰国小说，使泰国小说逐渐成为了泰国文学的主要体裁，主导了泰国文学的发展，成为了泰国文学发展的主流，推动了泰国古代文学的转型。

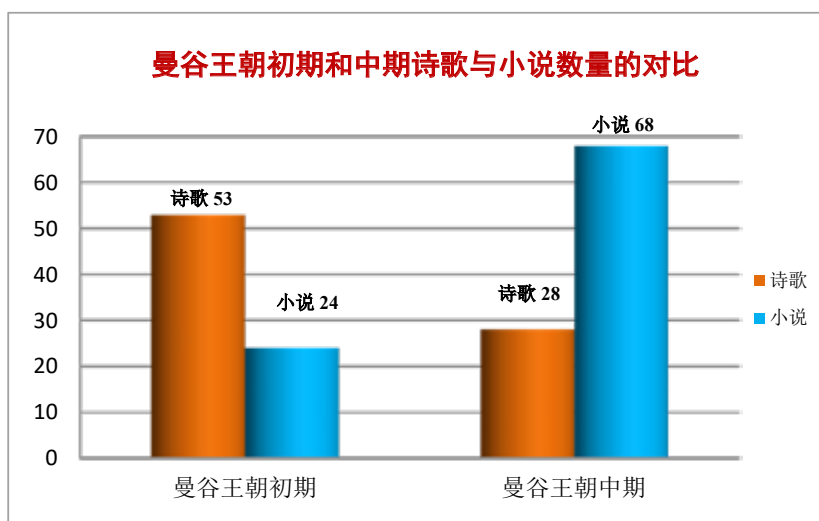


图 4 曼谷王朝初期和中期诗歌与小说数量的对比

资料数据来源：栾文华：《泰国文学史》，社会科学文献出版社，1998年3月第1版

(二) 对读者的影响方面

泰国读者对中国古代翻译小说的喜爱是从看了翻译的《三国演义》开始的。《三国》热的现象是一种读者反应。从读者的视角来分析，读者可以分为不同的种类，在这里可以分为权势型与普通型读者。一世王和朝廷官员属于前者，而一般的读者属于后者。一世王对《三国》的影响是自上而下的，起主导作用。没有一世王对《三国演义》喜爱和推动，就不会开启对中国古典小说《三国演义》的翻译工作。普通读者对《三国》的影响是自下而上的。泰国版的《三国》翻译出版发行后，受到广大读者的喜爱，掀起了《三国》热，导致在一世王主导对《三国演义》的翻译后，在曼谷二世王、四世王、五世王和六世王时期，相继约有三十多部中国古代小说被翻译成泰文，以满足泰国读者对中国古代小说的喜爱。与中国古代翻译小说对泰国读者的影响不同，西方现代翻译小说对泰国读者的影响要广泛和深入。这主要是因为随着历史的发展，泰国文学已经从古代文学的繁荣期到了衰退期，开始通过近代文学的过渡向现代文学转型。促进和推动泰国文学



的转型的文学动力就是大量西方现代小说被翻译成泰文，不仅改变了泰国作家文学创作的体裁，也影响了泰国读者的阅读情趣。

通过对比中国古代翻译小说与西方现代翻译小说的题材，我们可以看到在小说的题材方面，中国古代翻译小说的题材主要集中在战争演义方面，比较单一，反映的主要是帝王将相的故事，以及个别神怪的故事，如《西游记》。而西方现代翻译小说的题材就广泛得多了，如有家庭小说，冒险小说，侦探小说，科学小说，历史小说和诙谐小说等，反映了现代社会的方方面面，体现了文学创作的现实主义和浪漫主义手法。从表 1 中我们可以看到中国古代翻译小说与西方现代翻译小说在题材方面的比较情况。

表 1 中国古代翻译小说与西方现代翻译小说题材比较

小说题材内容		中国古代翻小说	西方现代翻译小说
1	战争演义	✓	
2	神怪故事	✓	
3	家庭问题		✓
4	冒险小说		✓
5	生活小说		✓
6	侦探小说		✓
7	诙谐小说		✓
8	科学小说		✓
9	历史惊险小说		✓

资料来源：栾文华：《泰国文学史》，社会科学文献出版社，1998 年 3 月第 1 版

随着大量西方文学翻译作品进入泰国文坛。西方翻译文学不仅打开了泰国读者的眼界，也让作家看到了小说这个与诗歌不同的文学体裁的魅力。泰国广大读者对西方现代翻译小说的青睐和接受，反过来促进了泰国作家对小说创作的热情和动力。泰国作家模仿、借鉴西方小说的创作手法，写出了不少反映泰国社会各种题材的小说。这些小说受到了泰国读者的喜爱，逐渐完成了泰国文学从以诗歌为主的创作模式向以小说为主的创作模式的转型，于是小说这种体裁如雨后春笋般地出现在泰国现代文学的文坛上和读者的市场中。

四、综合分析多国文学对泰国文学的影响

总的来说，对泰国文学产生影响的外国文学不仅有印度文学，中国文学，西方文学，还有高棉文学和爪哇文学等。这些外国文学对泰国文学的影响的大小不同，各有其特点。归纳外国文学对泰国文学的影响特点的分析，可以使我们比较清楚地看到外国文学对泰国文学影响的总体情况。

(一) 印度文学的影响

印度文学对泰国文学的影响首先体现了佛教思想和文化在泰国文学中的统领地位。泰国文学接受了印度文学也就接受了佛教思想和文化，接受了印度文学中的史诗，以及以诗歌戏剧为主要的文学体裁，并从印度史诗和佛本生的故事中获取不同的题材。泰国文学从印度文学中吸取不少素材，改编和创作出了很多符合泰国传统文化和民情的爱情故事。泰国古代文学中的不少作品出自泰国宫廷作家之手，作品的故事趋于宫廷化和爱情化，所以泰国古代文学也被视为是宫廷文学。泰国一些朝代的国王热爱文学，亲自改编、翻译和创作了很多文学作品，主导和推动了泰国文学的发展。印度文学对泰国文学的影响是全面的、广泛的、长期的和深入的，从思想上、宗教上和文学模式上对泰国文学起到了主导作用。可以说没有印度文学的影响就没有泰国文学。这也就是把印度文化称为泰国文化的母亲的原因。

(二) 中国文学的影响

中国文学对泰国文学的影响是继印度文学之后。中国古代文学进入泰国文坛不像印度文学那样，对整个泰国文学的体裁、题材和创作模式起主导作用。中国文学对泰国文学的影响以曼谷一世王主导的对《三国演义》的翻译为一个典型标志。在一世王的主导下通过泰国翻译者从口译到笔译，把原版的中国古典小说《三国演义》进行改编和精简，变成了泰国版的《三国》，以通俗易懂，符合泰国语言习惯的“三国体”在泰国传播，大受泰国读者的欢迎，出现了“三国热”的现象。

中国古代翻译小说以《三国演义》为先导，以中国古代演义小说为主要题材，在继曼谷王朝一世王后，陆续被翻译成泰文，形成了中国古代演义小说的翻译潮。中国文学以小说这种体裁进入了泰国文学，为以诗歌、戏剧文学为主要体裁的泰国文坛注入了新颖的文学体裁和人物刻画和别具一格的情节，影响了部分泰国作家的文学创作，在其作品中借鉴和模仿《三国》中人物形象和小说的描写手法，创作出一些受中国古代小说影响的文学作品。中国古代翻译小说不仅影响了部分泰国作家，也影响了不少泰国读者。与印度文学不同，中国古代文学对泰国文学的影响总体上是局部的、短期的，主要反映在对读者的阅读审美方面。小说这种体裁也没有在整体上触动泰国古代文学以诗歌戏剧为主导的文学创作模式。在泰国古代文学上升期和繁荣期，小说体裁虽然进入了泰国文坛，但在客观环境和主观意识上还不具备让泰国古代文学创作模式的整体转型。中国古代小说在泰国古代文学早期就进入了泰国文坛，尽管没有在整体上改变泰国古代文学作家以诗歌为主要创作体裁的模式，但小说这种体裁在人物描写，语言描写，心理描写和人物形象刻画等方面的特点，显示了小说这种体裁在文学创作方面的优势，为泰国文学的发展和转型产生了一定的影响，也为之后西方现代翻译小说进入泰国文坛进行了预热。

(三) 西方文学的影响

西方文学的影响发生在泰国文学的转型期，泰国古代文学的发展从上升期进入了下降期，开始从古代文学向近代文学和现代文学演变。西方现代翻译文学体现了西方现代文学开放的多元的创作思想和创作手法，其文学作品广泛和深入地反映了现实社会的方方面面。西方现代文学思潮产生于 19 世纪末 20 世纪初。到了 20 世纪西方文学出现了许多文学流派，主要包括象征主义、表现主义、



未来主义、超现实主义、意识流小说等十多种文学流派，这些流派的现代主义文学思想植根于 20 世纪的社会现实。西方文学在在第一次世界大战之后产生了广泛深远的影响。西方自十九世纪开始的现代主义文学的主要特点是反传统的，反在内容上和艺术手法上与传统西方文学有着极大的不同，具有现代意识。这些反映西方现代主义思想使西方文学中出现了多种不同的小说流派。

这个时期也是泰国传统文学开始发生演变的时期。从曼谷四世王开始，历届王朝在不同程度上开启了对西方文化的开放，对封建君主体制的部分改革。西方现代翻译小说能够大量进入泰国文学市场与泰国王朝的改革开放是分不开的。翻译到泰国的西方文学作品以小说散文为主，作品的题材大众化和多元化。西方现代翻译小说的进入，不仅给泰国读者提供了新颖、多样、刺激、诙谐的故事，也促进了泰国作家逐渐改变以诗歌文学为主的创作模式，开始了小说的创作，推动了泰国文学从古代文学向现代文学的演变。泰国文学转型后出现不少颇有成就的现代文学家和优秀的文学作品。如被誉为泰国现代文学的奠基人西巫拉帕，其代表作有长篇小说《向前看》；获得东盟文学奖的查·勾吉迪的作品《判决》；具有政治家和作家身份的克立·巴莫，其代表作有长篇小说《四朝代》和短篇小说《断臂村》等。另外还有反映泰国政治社会的政见小说家尼米蒙空·荣，其代表作有《理想国》，以及揭露社会黑暗的小说家社尼·绍瓦蓬，其代表作是《魔鬼》。除了男性作家外，还涌现出一批杰出的女作家。如反映家庭问题的女作家多迈索，被称为泰国社会的一面镜子，代表作有《她的敌人》，还有素婉妮·素坤泰的《甘医生》，以及通俗小说家高·素朗卡娘的《风尘少女》等。

西方现代翻译小说对泰国文学的影响是全面的和长期的，被翻译作的品是多样的，数量是大量的，翻译的作品大部分是西方二、三流的通俗作品。如果说印度文学的进入从一开始就决定了泰国文学走上以诗歌文学为主导的发展道路，中国文学的进入让小说这种体裁第一次出现在泰国文坛，那么西方文学的进入逐渐开始转变了泰国文学的发展方向，使泰国文学走上了以小说文学为主导的发展道路。

(四) 周边国家的影响

周边国家的文学对泰国文学发展的影响也是不可忽视的。特别是在泰国文学发展早期。如曼谷王朝一世王时期的宫内剧《伊瑙》来自爪哇文学。起源于大城王朝后期巴洛姆果国王的两位公主根据爪哇同一民间故事创作了两个舞剧剧本。恭吞公主写的剧本名叫《达朗》，俗称《大伊瑙》，蒙胡公主写的剧本叫《伊瑙》，俗称《小伊瑙》。两个剧本情节相似，具体内容细节不一样。《达朗》的脉络不如《伊瑙》清楚，读者更喜欢《伊瑙》。^①同一时期，还有一个宫内剧是取材于印度史诗《罗摩衍那》被改编成了泰国的宫内剧《拉马坚》。《伊瑙》与《拉马坚》不同，不是来自印度文学，而是来自印度尼西亚的爪哇文学。最早这个剧本来自大城王朝，在大城王朝后期开始演出，历经吞武里王朝和曼谷王朝。在曼谷一世王的主持下对《伊瑙》重新收集、整理、补遗和重新创作。但曼谷二世王认为还不够好，有重新整理、补遗、修改和加工，重新创作了《伊瑙》，使其比较完整，诗句也比较优美，节奏可以与舞姿融为一体。^②曼谷二世王时期，《拉马坚》和《伊瑙》改编、

① 栾文华：《泰国文学史》，1998 年 3 月第 1 版，第 50 页

② 栾文华：《泰国文学史》，1998 年 3 月第 1 版，第 78 页



整理和创作的成功和进一步完善，成为这一时期宫内剧繁荣一个标志。除了爪哇文学外，泰国文学还吸收了高棉文学和马来民间故事，如曼谷五世王时期的《佛城游记》记述，游历柬埔寨吴哥窟的经历。以及剧本《马来土著小黑人》取材马来土著小黑人卡郎讲的故事等。

结论

在泰国文学的发展中从古代文学到近代文学，从近代文学过渡到现代文学，再进入到当代文学，每个发展阶段都能看到外国文学对泰国文学的影响。外国文学对泰国文学的影响不仅打造了泰国发展的基石，也促进了泰国文学的创作发展，推动了泰国文学的演变。在外国文学的影响下，泰国小说散文取代了诗歌戏曲的主导地位，成为泰国文学的主要体裁，使泰国文学向多元化的方向发展。本文通过对影响泰国文学发展的主要外国文学，即印度文学、中国文学和西方文学的比较分析，说明这些外国文学在影响泰国文学发展中起到的不同作用，主要影响因素和影响范围。论文还分析了这些外国文学在影响泰国文学发展方面各自的特点。

分析成果表明：印度文学对泰国文学的影响首先体现了佛教思想和文化在泰国文学中的主导地位。在印度文化和文学作品的影响下，形成了以诗歌戏剧为主要的文学体裁的创作模式，泰国作家从印度史诗和佛本生等故事中获取创作题材，改编和创作出具有泰国特色的文学作品。中国文学的影响是以古代翻译小说《三国演义》为先导，形成了中国古代演义小说的翻译潮，影响了部分泰国作家的文学创作，为泰国文学的发展和转型产生了一定的影响，也为之后西方现代翻译小说进入泰国文坛进行了预热。西方文学的影响发生在泰国文学的转型期，即从古代文学向近代文学和现代文学的演变时期。西方现代翻译小说的进入，不仅给泰国读者提供了新颖、多样的文学作品，也促进了泰国作家逐渐改变了以诗歌文学为主要的创作模式，出现了以小说体裁为主的创作模式，从整体上改变了泰国文学创作的发展方向。

参考文献

- 阿瑜陀耶王朝：人文社科，<http://www.baiven.com/baike/224/279109.html> [EB/OL]. [2020-6-1].
- 百度百科：<https://baike.baidu.com/item/吞武里王朝/8491273?fr=aladdin>, [EB/OL] [2020-03-28].
- 段立生. 泰国通史[M]. 上海社会科学出版社 2014.
- 栾文华. 泰国文学史[M]. 1998.
- （泰）罗敏慧. 中国现代文学在泰国流传之研究[D]. 华侨大学, 2010.
- 联邦德国]H. R. 姚斯. [美]R. C. 霍拉勃著、周宁、金元浦译. 接受美学与接受理论[M]. 中的《出版者前言》. 辽宁省人民出版社, 1987.
- 裴晓睿. 印度诗学对泰国诗学和文学的影响[J]. 南亚研究. 2007 (2).
- 王晓新. 中国古典小说的翻译对泰国文学发展的影响[D]. 北京语言文化大学 2002.



(泰) 徐佩玲. 中国现代文学对泰国之影响研究[D]. 山东大学, 2014.

余定邦, 陈树森著. 中泰关系史[M]. 中华书局出版. 2009(1).

	Name and Surname (姓名):
	ZHAO PING
	Highest Education (最高学历):
	Ph. D.
	University or Agency (任职院校或单位):
	Huachiew Chalermparakiet University
	Field of Expertise (专业领域):
	<ul style="list-style-type: none"> - Business Administration - Chinese Modern and Contemporary Literature
	Address (地址):
	College of Chinese Studies ,18/18 Bangna-Trad Road. K. m. 18 Bangplee District, Samuprakarm, Thailand